|  |  |
| --- | --- |
| **English** | **Arabic** |
| Born and Bred in (BaBi) East London: A data linkage cohort study of babies born in East London and their mothers | Born and Bred in (BaBi) ((الولادة والنشأة في) (BaBi))East London: دراسة جماعية لربط بيانات الأطفال الرضّع المولودين في East London وأمهاتهم |
| Information for pregnant women | معلومات للأمهات الحوامل |
| **What is BaBi East London?** | **ما مشروع Babi East London >؟** |
| This is a project being run by local site host and is part of a group of BaBi research projects all about families and children to help us to learn more about how families in our area and beyond can live healthier, happier lives. | يدير Local site host هذا المشروع الذي يعد جزءًا من مجموعة مشاريع أبحاث BaBi عن العائلات والأطفال، ويهدف المشروع إلى مساعدتنا في فهم المزيد من المعلومات عن الطريقة التي يمكن بها للعائلات في منطقتنا والمناطق المجاورة أن تعيش حياةً أكثر صحة وسعادة. |
| **How does BaBi East London work?** | **ما الطريقة التي يجري بها العمل في مشروع Babi East London site>؟** |
| When you see your midwife, they will invite you to become part of the study. If you agree to take part, health researchers will join together lots of data about you and your child so that we can look at ways to improve health, care and services through research and planning in East London and beyond. We are asking every pregnant woman in BaBi East London to join the project. | عندما تقابلين القابلة المتابعة لكِ، ستدعوكِ للمشاركة في الدراسة. وإذا وافقتِ على المشاركة، سيجمع الباحثون في مجال الصحة الكثير من المعلومات عنكِ وعن طفلكِ حتى يتسنى لنا البحث في طرق لتحسين الصحة والرعاية والخدمات عن طريق البحث والتخطيط في <local site> وما حولها. نحن نطلب من كل امرأة حامل في East London الانضمام إلى المشروع. |
| **Why do BaBi East London want to use my information?** | **لماذا يريد مشروع BaBi East London > استخدام معلوماتي؟** |
| By linking information from both your patient records and your child’s patient record, we can build up a much clearer picture of people’s lives and answer questions that may help to improve health, care and services through research and planning. Your information can help us begin to explore questions like: | عن طريق ربط معلومات سجل المريض الخاص بكِ وسجل المريض الخاص بطفلكِ، يمكننا بناء صورة أكثر وضوحًا عن حياة الأشخاص والإجابة عن الأسئلة التي قد تساعد في تحسين الصحة، والرعاية والخدمات عن طريق البحث والتخطيط. يمكن لمعلوماتكِ أن تساعدنا في بدء استكشاف إجابات أسئلة مثل: |
| • Are there relationships between things that happen in pregnancy and children’s future health? | • هل هناك صلة بين الأمور التي تحدث في أثناء الحمل وصحة الأطفال في المستقبل؟ |
| • How many children in our area have asthma? Are children in some areas more likely to get asthma than children in other areas? | • كم عدد الأطفال الذين يعانون من الربو في منطقتنا؟ هل الأطفال في بعض المناطق أكثر عرضة للإصابة بالربو من الأطفال في المناطق الأخرى؟ |
| • How many mums in our area experience postnatal depression or diabetes in pregnancy? What could be done to help prevent depression or diabetes and provide support for the family? | • كم عدد الأمهات اللاتي يعانين من اكتئاب ما بعد الولادة أو من مرض السكري في أثناء الحمل في منطقتنا؟ ما الذي يمكن عمله للمساعدة في الوقاية من الاكتئاب أو السكري ولتوفير الدعم للعائلة؟ |
| What information do BaBi East London want to use | ما المعلومات التي يريد مشروع Babi East London استخدامها؟ |
| Lots of organisations regularly collect data about the services they provide to you or your children; this is known as routine data. The NHS keeps health records so they can provide health services to you. Social Care keep records about services they provide to you and your family. | تجمع الكثير من المنظمات بيانات عن الخدمات التي تقدمها لكِ ولأطفالكِ بانتظام، وهذا ما يُعرف بالبيانات الروتينية. وتحتفظ NHS (هيئة الخدمات الصحية الوطنية) بالسجلات الصحية حتى يمكنها توفير الخدمات الصحية لكِ. وتحتفظ Social Care (الرعاية الاجتماعية) كذلك بسجلات عن الخدمات التي تقدمها لكِ ولعائلتكِ. |
| Education organisations keep information to help them to provide services for your children in schools and so they know what they achieve. All of this information is collected electronically and stored separately on different systems. | كما تحتفظ المنظمات التعليمية بالمعلومات لتتمكن من توفير الخدمات لأطفالكِ في المدارس وولتكون على دراية بما تحققه. يتم جمع كل هذه المعلومات إلكترونيًا وتخزينها بشكل منفصل على أنظمة مختلفة. |
| The diagram below shows some of the different organisations that we will contact to link information from your patient record and your child’s patient record, or to help us to contact you in the future. | يظهر بالرسم التوضيحي أدناه بعض المنظمات المختلفة التي سنتواصل معها لربط المعلومات الموجودة في سجل المريض الخاص بكِ وسجل المريض الخاص بطفلكِ، أو لمساعدتنا في التواصل معكِ في المستقبل. |
| **?How will BaBi East London get my information?** | **كيف سيحصل مشروع BaBi East London> على معلوماتي؟** |
| We would like to provide some personally- identifiable details such as name, date of birth, address and NHS number to each of these organisations so they can send us data back about you and your child regularly to get a more complete picture of people’s health and lives. This will be sent using a secure transfer system to keep your information safe. | نود أن نقدم لكل واحدة من تلك المنظمات بعض البيانات المُحددة للهوية الشخصية مثل الاسم، وتاريخ الميلاد، والعنوان ورقم هيئة الخدمات الصحية الوطنية الخاص بكِ حتى تتمكن تلك المنظمات من إعادة إرسال البيانات الخاصة بكِ وبطفلكِ لنا بانتظام؛ وذلك لنحصل على صورة كاملة المعالم عن صحة الأشخاص وحياتهم. وتتم عملية إرسال المعلومات باستخدام نظام نقل آمن لإبقاء معلوماتكِ آمنة. |
| **How will BaBi keep my information secure?** | **كيف سيحافظ مشروع BaBi على معلوماتي آمنةً؟** |
| Babi East London is based at a local host Trust and/or local University Safe Haven and/or Local Authority>. All data will be stored securely at <local host Trust or local University Safe Haven or Local Authority> and will be treated confidentially. Our systems are password protected and very secure. | يقع مقر مشروع BaBi East London> في Trust and/or local University Safe Haven and/or Local Authority>. سيتم تخزين جميع البيانات بشكل آمِن في <local host Trust or local University Safe Haven or Local Authority> وسيتم التعامل معها على أنها سرية. إن أنظمتنا محمية بكلمات المرور وآمنة تمامًا. |
| We will keep information that might identify individuals (such as name and address) separate from other information about participants. Only a very small number of authorised people will have access to any data that identifies you, like your name and address. | سنحتفظ بالمعلومات التي يمكن من خلالها تحديد هوية الأشخاص (مثل الاسم والعنوان) بشكل منفصل عن المعلومات الأخرى للمشاركين. سوف يحظى عدد قليل جدًا من الأشخاص المخولين بإمكانية الوصول إلى جميع البيانات التي تحدد هويتكِ، مثل اسمكِ وعنوانكِ. |
| These include members of the team involved in linking your data together and those involved in keeping you up to date about the study. The researchers who will analyse the data to answer research questions won’t have access to your personal data as we will remove the information that identifies you so they won’t know it’s you and it’s anonymous. | يشمل هؤلاء الأشخاص أعضاء الفريق المشاركين في جمع بياناتكِ والأعضاء الذين يتولون مهمة إبقائكِ على اطلاع بمستجدات الدراسة. لن يتمكّن الباحثون الذي سيحللون البيانات للإجابة عن أسئلة البحث من الوصول إلى معلوماتكِ الشخصية لأننا سنزيل المعلومات التي تحدد هويتكِ حتى لا يعرفوا هويتكِ وتبقى المعلومات مجهولة الهوية. |
| Anonymous data will be used for research and service planning. As we want to look at how people’s lives and health change we will keep your information and build on it over time. | سيتم استخدام البيانات مجهولة الهوية للبحث وتخطيط الخدمات. ولأننا نريد أن نبحث في الطريقة التي تتغير بها حياة الأشخاص وصحتهم، سنحتفظ بمعلوماتكِ ونبني عليها بمرور الوقت. |
| **How will my information be used?** | **كيف سيتم استخدام معلوماتي؟** |
| Your information will only be used for research and service planning. Any sensitive information from BaBi will only be made available to researchers who have relevant scientific and ethics approval for their planned research under restricted access arrangements which make sure that the information is used responsibly and safely. | سيتم استخدام معلوماتكِ لأغراض البحث وتخطيط الخدمات فقط. سيجعل مشروع BaBi أي معلومات حساسة متاحةً فقط للباحثين الحاصلين على موافقة أخلاقية وعلمية لأبحاثهم المخطط لها بموجب ترتيبات الوصول المقيد التي تحرص على أن يتم استخدام المعلومات على نحوٍ مسؤول وآمن. |
| Personally-identifiable information such as name and address are never included in the results and no individual can be identified from the research we publish. | لا يتم أبدًا تضمين المعلومات التي تحدد الهوية الشخصية مثل الاسم والعنوان في النتائج ولا يمكن تحديد هوية أي فرد في البحث الذي ننشره. |
| BaBi East London will also use your contact details to keep you up to date with the study and to let you know about other relevant research studies that are happening that you may wish to be involved in. | كما سيستخدم مشروع BaBi East London معلومات التواصل الخاصة بكِ لإبقائكِ على اطلاع بمستجدات الدراسة وإعلامكِ بالدراسات البحثية ذات الصلة القائمة والتي قد ترغبين في المشاركة فيها. |
| **How can I find out what my information has been used for?** | **كيف يمكنني معرفة الأغراض التي تم استخدام معلوماتي لأجلها؟** |
| We will publish our findings in journals and on our website https://www.barc-research.org/babi-eastlondon .It won’t be possible to identify you in any of the findings because the data used is anonymous. You can also get in touch with us using the contact details below if you would like to know more or have other questions. | سننشر اكتشافاتنا في الدوريات العلمية وعلى موقعنا الإلكتروني https://www.barc-research.org/babi-eastlondon لن يكون من الممكن أن يتم التعرف عليكِ في أي من النتائج لأن البيانات المستخدمة تكون مجهولة الهوية. إذا كنتِ تريدين معرفة المزيد أو كانت لديكِ أي أسئلة، فيمكنكِ أيضًا التواصل معنا باستخدام معلومات التواصل الواردة أدناه. |
| We will not send you any individual results from any of the research in the study. This is because we are looking for patterns in the data of thousands of participants and not looking at individual people. | لن نرسل لكِ أي نتائج فردية من أي من الأبحاث المتضمنة في الدراسة. وذلك لأننا نبحث عن أنماط في بيانات آلاف المشاركين ولا نبحث في بيانات الأشخاص بشكل فردي. |
| **Why should I take part?** | **لماذا يجب أن أشارك؟** |
| Taking part is entirely voluntary and it is up to you whether you decide to join the project. There is no long questionnaire to complete or samples to give, just your permission to allow us to access your data. | إن المشاركة تطوعية تمامًا وقرار الانضمام إلى المشروع أو الامتناع عنه يعود إليكِ. لا يوجد استبيان طويل لتكمليه أو عينات لتسلميها، ما عليكِ سوى منح الإذن لنا بالوصول إلى بياناتكِ. |
| While there is no direct benefit to you or your child in taking part, we hope that we will learn from all of the information we do get and this will help us to improve health, care and services through research and planning for everyone in BaBi East London . | في حين أنه لا توجد منفعة مباشرة لكِ أو لطفلكِ من المشاركة، إلا إننا نأمل أننا سنتعلم من كل المعلومات التي سنحصل عليها وهذا سيساعدنا في تحسين الصحة، والرعاية والخدمات عن طريق البحث والتخطيط للجميع في BaBi East London |
| This might be through improving the way health and care services are delivered in the future or finding new relationships between our genes and health. | قد يتم هذا عن طريق تحسين طريقة تقديم الخدمات الصحية وخدمات الرعاية في المستقبل أو عن طريق اكتشاف صلات جديدة بين الجينات الخاصة بنا والصحة. |
| **What if I don’t want to take part?** | **ماذا سيحدث لو لم أُرِدْ أن أشارك؟** |
| We won’t take any data about you or your child until you have told us that we can. Your midwife will ask you whether you would like to take part at one of your appointments. If you don’t want to take part, just let them know. It won’t affect the care you receive. | لن نحصل على أي بيانات بشأنكِ أو بشأن طفلكِ ما لم تخبرينا بأننا يمكننا فعل هذا. ستسألكِ القابلة المتابعة لكِ في أحد المواعيد عما إذا كنتِ تودين المشاركة. إذا لم تكوني تريدين المشاركة، فعليكِ فقط إخبارها بهذا. ولن يؤثر هذا في الرعاية التي تحصلين عليها. |
| **What if I change my mind?** | **ماذا لو غيرتُ رأيي؟** |
| You can change your mind at any time. If you decide to join the project when you speak with your midwife and then later change your mind you can contact us and let us know using the details below and we will not collect any further data from you or your child. This won’t affect the care you receive. | يمكنكِ تغيير رأيكِ في أي وقت. إذا قررتِ الانضمام للمشروع أثناء حديثكِ مع القابلة المتابعة لكِ ثم غيرتي رأيكِ لاحقًا، يمكنكِ التواصل معنا وإعلامنا بهذا باستخدام البيانات المذكورة أدناه ولن نجمع أي بيانات أخرى بشأنكِ أو بشأن طفلكِ. لن يؤثر هذا في الرعاية التي تحصلين عليها. |
| More information | المزيد من المعلومات |
| There is more information available about the project on our website https://www.barc-research.org/babi-eastlondon or you can get in touch using the details below.  There is also more information on how we use your data online here: | يتوفر المزيد من المعلومات عن المشروع على موقعنا الإلكتروني https://www.barc-research.org/babi-eastlondon أو يمكنكِ التواصل معنا باستخدام البيانات المذكورة أدناه.  يتوفر كذلك المزيد من المعلومات عن كيفية استخدامنا لبياناتك عبر الإنترنت هنا: |
| If you would like a printed copy of any of these documents please email or call us to request one. | إذا كنتِ تريدين الحصول على نسخة مطبوعة من أي من هذه الوثائق، فيُرجى إرسال رسالة إلكترونية لنا أو الاتصال بنا لطلب نسخة. |
| Get in touch  If you would like to contact us about the project or to make a complaint, please contact us by Email: [babi.eastlondon@qmul.ac.uk](mailto:babi.eastlondon@qmul.ac.uk) or  Write to us: | تواصلي معنا  إذا كنتِ تريدين التواصل معنا بشأن المشروع أو لتحرير شكوي، فيُرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني: <[babi.eastlondon@qmul.ac.uk](mailto:babi.eastlondon@qmul.ac.uk) أو  راسلينا عبر: |
| Translations  Written copies of this leaflet are available in Urdu, Bangla and Slovak. We also have audio versions in Urdu, Bangla and Slovak and a video summary in English, Urdu, Bangla, Slovak, Polish, Kurdish, Romanian, Arabic and Hungarian. If you would like this information in any other language please contact us. | الترجمات  تتوفر نسخ مكتوبة من هذا الكتيب باللغات الأردية، والبنغالية والسلوفاكية. يتوفر لدينا أيضًا نسخ لملفات صوتية باللغات الأردية، والبنغالية والسلوفاكية، ومقطع فيديو مُلخص باللغات الإنجليزية، والأردية، والبنغالية والسلوفاكية، والبولندية، والكردية، والرومانية، والعربية والمجرية. إذا كنتِ تريدين الحصول على هذه المعلومات بأي لغة أخرى، فيُرجى التواصل معنا. |
| Scan the QR card on the left for access to this leaflet, and audio and/or video versions through the BaBi East London website.  https://www.barc-research.org/babi-eastlondon | امسحي بطاقة رمز الاستجابة السريعة ضوئيًا على اليسار للوصول إلى نسخ من هذا الكتيب، أو الملف الصوتي أو مقطع الفيديو أو جميعها من خلال الموقع الإلكتروني لمشروع BaBi BaBi East London  https://www.barc-research.org/babi-eastlondon > |
| Born and Bred In BaBi East London Participant Information Sheet\_ v6\_17/YH/0202\_IRAS 226266 04/05/2022 | نموذج معلومات المشاركين في Born an Bred In (الولادة والنشأة في) < BaBi East London \_ v6\_17/YH/0202\_رقم IRAS (نظام تقديم البحث المتكامل) 226266 بتاريخ 04/05/2022 |
| GPs and Dentists | الممارسون العامون وأطباء الأسنان |
| Midwifery and Health Visiting | القابلات والزيارات الصحية |
| Children’s Centres | مراكز الأطفال |
| Education and Schools | التعليم والمدارس |
| Department of Work and Pensions | Department of Work and Pensions (وزارة العمل والمعاشات) |
| Voluntary Organisations | المنظمات التطوعية |
| Other research studies | الدراسات البحثية الأخرى |
| Local Authority and Social Care | السلطة المحلية والرعاية الاجتماعية |
| NHS Digital | NHS Digital (هيئة الخدمات الصحية الوطنية الرقمية) |
| National Child Measurement Programme | National Child Measurement Programme (البرنامج الوطني لقياس حجم الأطفال) |